



*Departamentos*

## **DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN**

### **DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO**

**Directora:** Prof.<sup>a</sup> Dra. María Crego Gómez

**Secretario:** Prof. Dr. Juan Cuartero Otal

El Departamento de Filología y Traducción consta de nueve áreas de conocimiento:

Estudios Árabes e Islámicos,  
Filología Alemana,  
Filología Francesa,  
Filología Inglesa,  
Filología Italiana,  
Filología Latina,  
Lengua Española,  
Literatura Española y  
Traducción e Interpretación.

### **CONSEJO DE DEPARTAMENTO**

Durante el período comprendido entre junio de 2021 y mayo de 2022 se han llevado a cabo dos Consejos de Departamento virtuales, dos Consejos de Departamento presenciales ordinarios y cinco extraordinarios virtuales. En total se han alcanzado cuatro acuerdos.

La Comisión Económica y de Infraestructuras se ha reunido tres veces.

El Consejo de Departamento está compuesto por 61 mujeres y 32 hombres.



Departamentos

## ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

### Publicaciones

#### Artículos en revistas:

1. Alonso, E., Nunes Vieira y L., Ragni, V. 2021. "Translator autonomy in the age of behavioural data". *Translation, Cognition & Behaviour* 4 - 1, 124-146
2. Álvarez López, C. J. 2021. "¿Por qué hay una placa en judeoespañol en Auschwitz?". *The conversation*. 26-01-2022.

[Documento de Internet disponible en <https://theconversation.com/por-que-hay-una-placa-en-judeoespanol-en-auschwitz-174676>

3. Álvarez-García, C. 2021. "La adquisición de conocimiento experto en el ámbito de la traducción especializada". *Intralinea*. Volumes.

[Documento de Internet disponible en [https://www.intralinea.org/specials/article/la\\_adquisicion\\_de\\_conocimiento\\_experto\\_en\\_el\\_ambito\\_de\\_la\\_traducion\\_especi](https://www.intralinea.org/specials/article/la_adquisicion_de_conocimiento_experto_en_el_ambito_de_la_traducion_especi).

4. Aubry, A. 2022. "Leïla Sebbar, l'écriture e(s)t la vie ". *Çédille: revista de estudios franceses* 22: 547-558.
5. Briaies, I. 2022. "Cómo investigar en Traducción Audiovisual: archivos, metodología y herramientas". *Tonos Digital, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 42: 1–17.

[Documento de Internet disponible en <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/115712/1/2919-7805-1-PB.pdf>

6. Cisneros Perales, M., ed. 2022. *SHAW: The Journal of Bernard Shaw Studies* 42.1. The Pennsylvania State University Press.



*Departamentos*

7. Cisneros Perales, M., 2022. "Introduction to Shaw in Translation". *SHAW: The Journal of Bernard Shaw Studies* 42.1. The Pennsylvania State University Press. 1-10.
8. Crego Gómez, M. 2022. "Al-Andalus en la Muqaddima de Ibn Jaldun". *Espacio, Tiempo y Forma, Serie III Historia Medieval* 35: 241-264  
  
[Documento de Internet disponible en <https://revistas.uned.es/index.php/ETFIII/article/view/32300/25141>].
9. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. 2021. "Constructing a Picturesque Spain: An Empirical Approach to Women Travelogues Written in English (1842-1949)". *Confluencia: Journal of the University of Northern Colorado*: 112-129. DOI: 10.1353/cnf
10. Fernández-Quesada, N. y Rodríguez-Rubio, S. 2022. "La metalexigrafía del siglo XXI: un estado de la cuestión". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 90: 1-28.
11. Fernández-Quesada, N y Rodríguez-Rubio, S. 2021. "El tratamiento de las erratas desde la Sicolingüística y desde el procesamiento del lenguaje natural. Un estado de la cuestión". *Tonos digital*, 40: 1-19.
12. Fernández Vázquez, J.M. 2021. "Una visión femenina de la Primera Guerra de África: Catalina de Larripa y su drama Toma de Tetuán". *Siglo XIX (Literatura Hispánica)*, 27: 257-282.
13. Fernández-Amaya, L. 2021. "Online disagreement in WhatsApp groups: A comparative study of Spanish family members and work colleagues". *Discourse and Communication* 15(5): 542-558.
14. Fernández-Amaya, L. 2022. "Politeness in hotel service encounter interactions in Spain: receptionist's point of view". *Pragmatics and Society* 13(2): 251-276.



*Departamentos*

15. Flores Borjabad, S. 2021. “Ramón Reig: Evolución, historia y comunicación en un mundo digital (discurso hipotético)”. *TSN - Transatlantic Network Studies* 11 - Reseña.
16. Granados Navarro, Adrián. y F. Lorenzo. 2021. “English L2 connectives in academic bilingual discourse: a longitudinal computerised analysis of a learner corpus”. *Revista Signos* 54(106): 626-644.  
<https://doi.org/10.4067/S0718-09342021000200626>
17. Granados Navarro, Adrián., Lorenzo-Espejo, A. y F. Lorenzo. 2021. “Evidence for the interdependence hypothesis: A longitudinal study of biliteracy development in a CLIL/bilingual setting”. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*.  
<https://doi.org/10.1080/13670050.2021.2001428>.
18. Granados, A.; Lorenzo-Espejo, A. & F. Lorenzo 2022. A portrait of advanced first language: a longitudinal account of complex L1 development in mid-adolescence
19. Granados, A.; López-Jiménez, M. D. & F. Lorenzo 2022. A longitudinal study of lexical richness in L2 historical writing: Lexical development and writing proficiency in Content and Language Integrated Learning
20. Gutiérrez Pérez, R. 2021. “Educar en el amor”. *Analecta malacitana* 42: 243-254.
21. Koreneva, O., Limbach, C., Stender, A. y Gohr, M. 2021. “Neurodidactics and Teaching of Foreign Languages and Interpreting in Media Space - on the example of a University German Podcast in Spain”. *Speech Technology* 3: 71-83.

[Documento de Internet disponible en <http://speechtechnology.ru/zhurnals/2021/4-2021.html>].



*Departamentos*

22. Koreneva, O., Pilgún, M. y Rashodchikov, A. 2022. “Información implícita y explícita en la percepción del COVID-19 en los medios de comunicación social en español, ruso y alemán”. *Palabra Clave* 25 (1)

[DOI: 10.5294/pacla.2022.25.1.3.](https://doi.org/10.5294/pacla.2022.25.1.3)

23. Koreneva Antonova, O. Pilgún, M. y Raskhodchikov, A. 2022. Effects of COVID-19 on Multilingual Communication. *Frontiers of Psychology*, 01.Feb. 2022.

[DOI: 10.3389/fpsyg.2021.792042/full.](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.792042/full)

24. Koreneva Antonova, O. Pilgún, M. y Rashodchikov, A. (2021). Conflictos ambientales en las redes sociales: Actores del habla hispana, germana y rusa. *Revista Latina de Comunicación*, 79 (21).

[Documento de Internet disponible en <http://nuevaepoca.revistalatinacs.org/index.php/revista/article/view/1483>

25. Lorenzo, F.; Granados, A. & N. Rico (2021). Equity in bilingual education: socioeconomic status and content and language integrated learning in monolingual Southern Europe. *Applied Linguistics*, 42(3), 393–413.

[DOI: http://dx.doi.org/10.1093/applin/amaa037.](http://dx.doi.org/10.1093/applin/amaa037)

26. Luengo López, J. 2022. “Morfología y significado de la cama en Marcel Prévost. Del lecho conyugal al camastro del adulterio”. *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica* 31: 515-536.

27. Luengo López, J. 2021. “La mirada del flâneur. Influjo y presencia en la poesía y narrativa de Louis Aragon”. *Anales de Filología Francesa* 29: 747-767.

28. Luengo López, J. (junto a Sanz Reyes, S.) 2021. “Disciplina y violencia contra las mujeres en la prensa del siglo XIX. Divergencia comparativa entre México y España”. *Revista Estudios Feministas* 29: 13 pp.



*Departamentos*

29. Martínez López, J.A. y Reyes Tejedor, M. 2021. "Literalidad, ironía y ambigüedad calculada". *Estudios Filológicos* 68: 105-112.
30. Medina Reguera, A (con Candela Ramírez, R.). 2022. Bases epistemológicas de la comunicación como factor clave en el desarrollo del alumnado con discapacidad. *Cuadernos de Pedagogía*, 530: 101-107 ISSN: 0210-0630
31. Medina Reguera, A. y Balaguer Girón, P. 2022. Textos cognitivamente accesibles: Lectura fácil y Leichte Sprache en contraste. *Magazin* 29: 69-84  
[Documento de Internet disponible en <https://revistascientificas.us.es/index.php/mAGAzin/article/view/19957>]
32. Medina Reguera, A. 2021. "Speech technologies for the communication development of nonverbal children". *Speech Technology* 3-4/2021: 84-99
33. Mendoza García, I. y Filsinger, G. 2022. "La retraducción de la literatura para la infancia y la adolescencia como medio de incentivación de la competencia creativa. Un estudio de caso" *MonTI* 14: 352-385.  
DOI: 10.6035/MonTI.2022.14.12
34. Moreno Soldevila, R. 2021. "Love Motifs in Prudentius". *Philologus* 175.2: 295-312.
35. Moreno Soldevila, R. 2021. "Erotismo y sexo en la literatura romana". *Desperta Ferro. Arqueología e Historia* 39: 6-13.
36. Moreno Soldevila, R., González Muñoz, M. A. 2021. "Reseña de Maria Cristina Pimentel, Ana Maria Lóio, Nuno Simões Rodrigues, Rodrigo Furtado (Eds.) Augustan Papers. New Approaches to the Age of Augustus on the Bimillennium of his Death (Spudasmata 184), Hildesheim, Zürich, New York: Olms, 2 vols." *Exemplaria Classica: Journal of Classical Philology*, 25: 523-532.
37. Moreno Soldevila, R., Marina Castillo, A., 2021. "Reseña de Jean-Claude Julhe, Le «Livre» de Martial et l'autoportrait du poète en épigrammatiste



Departamentos

- romain, Paris, Les Belles Lettres, 2020 (Études anciennes, 85)." *Latomus* 80.4: 963-966.
38. Nisa Cáceres, D. y R. Moreno Soldevila 2022. "Hopes Woven in Smoke: Reimagining Virgil's Aeneid in Irene Vallejo's El silbido del arquero." *Neophilologus*
- Open Access: <https://rdcu.be/cE4Mt>
39. Pacheco Costa, Verónica 2022. "Theatre and politics: suffragist theatre in the United States", *Revista Internacional de Pensamiento Político*, 16.
40. Pacheco Costa, Verónica 2021. Co-editora del número 8 de la Revista *Ambigua, Investigaciones de Género y Estudios Culturales*: "Espacios: naturaleza, poder y género"
41. Prieto-Velasco, J. A. 2021. "Destermnologización gráfica en la traducción heterofuncional: análisis de la novela gráfica sobre la covid-19 Un mundo, un desafío". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, XXII (54), 33-47.
42. Rodríguez Rodríguez, F. 2021 "La traduction multimodale de la bande dessinée: traits, défis et industrie éditoriale". *Synergies Espagne*, 14: 149-166.
43. Rodríguez Rodríguez, F. 2021 "Oralidad, hibridación y lenguajes de especialidad en la traducción de medicina gráfica". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 32: 48-61.
44. Ruhstaller, S. 2021. "Volkstümliche Namen vorgeschichtlicher Felsgravierungen im Gebiet der iberoromanischen Spachen". *Namenkundliche Informationen* 113: 219-242
45. Ruhstaller, S. 2021, "Name creation as an interpretation of the incomprehensible. traditional popular names of cave art sites in Spanish speech communities". *Acta onomastica* LXII/1: 114-129



#### Departamentos

46. Stender, A. y Limbach, C. 2022. "Career opportunities in the field of translation and interpreting, illustrated by the character of Missandei in the series Game of Thrones". *Entreculturas* 12: 57–68.

[Documento de Internet disponible en <https://revistas.uma.es/index.php/revtracom/article/view/13579>

47. Vigier-Moreno, F. 2021. "Creating research-based resources for court interpreters: an illustrative study on translation-oriented terminological records about Spanish criminal proceedings". *Perspectives*, 29:2: 217-230.

48. Vivaldi, V. 2021. "Präsenz von Routineformeln in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache. Qualitative und quantitative Analyse". *Wirkendes Wort*. 71 Jahrgang/Heft 3: 467-486.

#### Libros

1. Caballero Artigas, H. L. 2022. *El ámbito locucional en Cinco horas con Mario de Miguel Delibes. Estudio y análisis traductológico del español al francés*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
2. Cisneros Perales, M. Traducción. Castle, Terry. 2021. *El termómetro femenino*, trad. M. Cisneros Perales. Sevilla: El Paseo Editorial.
3. Cisneros Perales, M. Traducción. Doyle, Arthur Conan. 2021. *El caso de la fotografía de espíritus*, trad. M. Cisneros Perales. Girona: Wunderkammer.
4. Cisneros Perales, M. Traducción. Yarrow, David. 2021. *Cómo hago fotografías*, trad. M. Cisneros Perales. Barcelona: Gustavo Gili.
5. Cisneros Perales, M. Traducción. Hyland, Angus y Wilson, Kendra. 2022. *Árboles en el arte*, trad. M. Cisneros Perales. Barcelona: Gustavo Gili.





*Departamentos*

6. Cisneros Perales, M. Traducción. S. A. R. Príncipe de Gales, Tony Juniper e Ian Skelly. 2022. *Armonía*, trad. M. Cisneros Perales. Madrid: Diente de León.
7. Cuartero Otal, J., Gutiérrez, R., Larreta, J. P. y Martínez, M. eds. 2022. *La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas*. Frankfurt: Peter Lang.
8. Fernández-Quesada, N. y Rodríguez-Rubio, S. 2021. *Detección y tratamiento de errores y erratas: un diagnóstico para el siglo XXI*. Madrid: Dykinson
9. Fernández-Amaya, L. 2022. *A Linguistic Overview of WhatsApp Communication*. Leiden: Brill.
10. Flores Borjabad, S y Perez Cabaña, R. (Editoras) 2022. *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción*. Madrid: Dykinson
11. Lorenzo, F; V. de Alba Quiñones y O. Cruz Moya (eds.) 2021. *El español académico en L2 y LE. Perspectivas desde la educación bilingüe*. Frankfurt: Peter Lang.
12. Losada Friend, M. y Pardo García, J. 2022. *“El Paladín de Essex” de William Winstanley*. Universidad de Salamanca/Instituto Cervantes.  
[Publicación online disponible en:  
<https://www.quijotetransnacional.es/index.php/BQT/catalog/book/2>].
13. Rodríguez Rodríguez, F., Expósito Castro, C., y Ogea Pozo, M. del M. (coords.) 2022. *Theory and practice of translation as a vehicle for knowledge transfer / Théorie et pratique de la traduction comme véhicule de transfert des connaissances*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
14. Torre García, M. de la y Molina Díaz, F. (eds.) 2022. *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*. Peter Lang.



Departamentos

### Capítulos de libros

1. Alonso, E. y Lamuedra, M. 2021. “Análisis contrastivo de las similitudes y diferencias entre los discursos ciudadanos sobre dos ecosistemas periodísticos: España y Finlandia” en M. Blanco (coord.), *El progreso de la comunicación en la era de los prosumidores*. Madrid: Dykinson. 544-560.
2. Alonso, E. y Lamuedra, M. 2022. “Percepción social sobre la información en los medios públicos y el entorno digital en distintos sistemas mediáticos” en M. Goyanes y M. Campos-Rueda (eds.) *Nuevos valores, estrategias multiplataforma e internet de servicio público*. Valencia: Tyrant. 205-234.
3. Álvarez López, C. J. 2021. “El uso despronominalizado de los relativos en la norma lingüística del judeoespañol contemporáneo” en F. Gil (ed.) *El español sefardí como una variedad de la lengua española*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española. 221-232.
4. Álvarez García, C. 2021. “Inicio al aprendizaje de la traducción mediante el empleo de la posesición” en Chelo Vargas-Sierra y Ana Belén Martínez López (eds.) *Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la traducción y la interpretación*. Granada: Comares. 83-98.
5. Aubry, A. 2021. “Leïla Sebbar, écrire pour trouver sa propre voix” en F. Toudoire-Surlapierre et S. Hegele (ed.) *Les Migrations féminines*. Paris: Orizons, 255-267.
6. Aubry, A. 2022. «Introducción», en Louis Hémon, *Maria Chapdelaine*, traducción de Alfonso Hernández-Catá revisada y corregida por Marie-Christine del Castillo. Madrid: Renacimiento, 7-14.
7. Briaes, I., y Filsinger, G. 2021. “Análisis de la narrativa sobre el populismo de derecha en España en la prensa francesa: lengua,



Departamentos

- política y medios” en J. C. Figueredo-Benítez y R. Mancina-Chávez (eds.) *Las redes de la comunicación. Estudios multidisciplinares actuales*. Madrid: Dykinson. 183-203
8. Briaes, I. 2021. “Sobre localización de videojuegos y nombres propios” en S. Flores y R. Pérez (eds.) *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción*. Madrid: Dykinson. 2211–2233
  9. Cisneros Perales, M. 2022. “Shaw and Spanish Plays in 1890s London” en G. A. Rodríguez Martín (ed.) *Bernard Shaw and the Spanish-Speaking World*. Palgrave Macmillan. 81-99.
  10. Cuartero Otal, Juan. 2021. “Acerca de la polivalencia aspectual de los predicados. Una revisión del concepto de coerción aspectual” en Böhm, V. y Hennemann, A. (eds.) *La interconexión y el solapamiento de la temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad en las diversas variedades del español*. Frankfurt: Peter Lang. 139-155.
  11. Cuartero Otal, J. 2022. “Notas sobre el modelo de Talmy aplicado al análisis contrastivo de la expresión de desplazamiento en alemán y en español” en Cuartero Otal, J, Gutiérrez, R., Larreta, J. P. y Martínez, M. (eds.) *La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas*. Frankfurt: Peter Lang. 247-280.
  12. Cuartero Otal, Juan y Larreta Zulategui, Juan Pablo. 2022. “La traducción al alemán de Mazurca para dos muertos de C.J. Cela” en Saad Mohammed Saad. (ed.) *Camilo José Cela, novelista universal: Estudios en torno a la traducción de su narrativa con motivo del XX aniversario de su muerte*. Frankfurt: Peter Lang. 113-145.
  13. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. 2021. “ICT for University Teaching: Practical Tools and Apps to Increase Student Motivation” en *International Research Methods in Language and Linguistics*. Valencia: YES3D & YESLab. 85-99.



Departamentos

14. Fernández-Quesada, N. y Rodríguez-Rubio, S. 2021. “Estudio preliminar. El tratamiento del error textual y de la errata en la era digital: elogio de la corrección” en Fernández-Quesada, N. y Rodríguez-Rubio, S. (eds.) *Detección y tratamiento de errores y erratas: un diagnóstico para el siglo XXI*. Madrid: Dykinson. 13-24.
15. Fernández-Quesada, N. y Rodríguez-Rubio, S. 2021. “Lengua materna, talón de Aquiles: sistematicidad y acciones de mejora de competencias relacionadas con la L1” en Flores Borjabad Salud, A. y Pérez Cabaña, R. (eds). *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción*. Madrid: Dykinson. 1300-1314.
16. Flores Borjabad, S. 2021. “El gato Willis: Facebook y el empoderamiento social tunecino” en Valero Pastor, J. (ed.) *Plataformas, consumo mediático y nuevas realidades digitales. Hacia una perspectiva integradora*. Madrid: Dykinson. 505-530.
17. Flores Borjabad, S. 2021. “La caricatura y la COVID19: Un producto comunicativo a través de la red” en Valero Pastor, J. (ed.) *Plataformas, consumo mediático y nuevas realidades digitales. Hacia una perspectiva integradora*. Madrid: Dykinson. 1076-1097
18. Flores Borjabad, S. 2021. “La caricatura como lenguaje no verbal árabe” en Grana, R. (ed.) *Discursos, mujeres y artes. ¿Construyendo o derribando fronteras?* Madrid: Dykinson. 1075-1095
19. Flores Borjabad, S. 2021. “Las artes de resistencia en la primavera árabe: La caricatura y el grafiti” en Grana, R. (eds) *Discursos, mujeres y artes. ¿Construyendo o derribando fronteras?* Madrid: Dykinson. 1118-1136
20. Flores Borjabad, S. 2021. “La Islamofobia y Charlie Hebdo ¿Blasfemia o Libertad de Expresión?” en Cotán Fernandez, A y Ruiz Sanchez, J. (eds) *Muros de discriminación y exclusión en la construcción de*



*Departamentos*

*identidades: la mirada de las Ciencias Sociales*. Madrid: Dykinson. 1153-1171

21. Flores Borjabad, S. 2021. “Nuevas metodologías en la enseñanza del árabe en las Universidades Españolas” en Martín López, M y Soria Rodríguez, C. (eds) *Cuestiones transversales en la innovación de la docencia y la investigación de las Ciencias Sociales y Jurídicas*. Madrid: Dykinson. 526-540.
22. Flores Borjabad, S. 2021. “Nuevas metodologías de enseñanza de lenguas a distancia para docentes universitarios” en Martín López, M y Soria Rodríguez, C. (eds) *Cuestiones transversales en la innovación de la docencia y la investigación de las Ciencias Sociales y Jurídicas*. Madrid: Dykinson. 606-622
23. Flores Borjabad, S. 2021. “Innovación docente en lengua extranjera en ciclos formativos” en Rabet Tamsamani, R. y Hervás Gómez, C. (eds) *Innovación en la docencia e investigación de las ciencias sociales y de la educación*. Madrid: Dykinson. 2569-2583
24. Flores Borjabad, S. 2021. “Educación en red: La caricatura árabe 2.0” en Pallarès Piquer, M., Gil-Quintana, J. Y otros. (eds) *Docencia, ciencia y humanidades: hacia una enseñanza integral en la universidad del siglo XXI*. Madrid: Dykinson. 50-70
25. Flores Borjabad, S. 2021. “El reflejo de la cultura árabe contemporánea a través del humor gráfico” en Olivero Guidobono, S. (eds) *El devenir de las civilizaciones: interacciones entre el entorno humano, natural y cultural*. Madrid: Dykinson. 724-747
26. Flores Borjabad, S. 2021. “Estudio comparativo de las plataformas VOD en España” en Menéndez Menéndez, M y De la Cuadra, E. (eds) *Análisis de la comunicación aplicada: artes, narrativas y medios en España y Latam*. Fragua. 356-367



*Departamentos*

27. Granados Navarro, Adrián. 2021. "Análisis computacional de corpus de español avanzado: claves para una descripción" en F. Lorenzo, V. de Alba Quiñones y O. Cruz Moya (eds.) *El español académico en L2 y LE. Perspectivas desde la educación bilingüe*. Frankfurt: Peter Lang. 137-166
28. Gutiérrez Pérez, R. 2022. "Análisis contrastivo inglés-español de falsos amigos fraseológicos" en J. Cuartero, R. Gutiérrez, M. Martínez y J.P. Larreta (eds.) *La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas*. Frankfurt a.M. u. a.: Peter Lang. 37-66.
29. De Julios Costas, E. 2021. "La (im)pertinencia de Olympe de Gouges: liberté, égalité, fraternité" en E. Moreno-Lago (ed.) *Escrituras y escritoras (im)pertinentes: narrativas y poéticas de la rebeldía*. Madrid: Dykinson. 23-33.
30. De Julios Costas, E. 2021. "Escritura del yo en Mémoire de Madame de Valmont (Olympe de Gouges, 1788)" en D. Cerrato (ed.) *Escritoras y personajes femeninos en relación*. Madrid: Dykinson. 732-746.
31. Larreta Zulategui, J. P. 2022. "Esquemas construccionales de movimiento causado en alemán y sus correspondencias en español" en J. Cuartero, R. Gutiérrez, J. P. Larreta y M. Martínez (eds.) *La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas*. Peter Lang. 215-246
32. Limbach, C. 2021. „Barrierefreiheit: ein wachsender Arbeitsmarkt für Übersetzer am Beispiel von Deutschland" en I. Leibbrandt, K. Jahn y I. Doval (eds.) *Arbeitswelten von gestern bis heute. Neue Studien in der Germanistik, Übersetzungswissenschaft und DaF* Peter Lang. 137-161
33. Losada Friend, M. 2022. "William Winstanley: vida y obra de un autor desconocido" en *La Biblioteca del Quijote Transnacional*. Universidad de Salamanca/Instituto Cervantes.



Departamentos

[Publicación online disponible en: <https://www.quijotetransnacional.es/index.php/BQT/catalog/view/2/7/384>].

34. Luengo López, J. 2022. “La traducción al francés del léxico cromático de orden simbólico e innominado en las novelas de Camilo José Cela” en S. Mohamed Saad (dir.), *Camilo José Cela, novelista universal. Estudios en torno a la traducción de su narrativa con motivo del XX aniversario de su muerte*. Frankfurt: Peter Lang, 173-208.
35. Luengo López, J. 2021. “Una ciudadanía inacabada. Detección, análisis y resignificación de los sesgos de género” en N. Alberola Crespo y J. Caballero Guiral (dir.), *Resistencias desde los feminismos*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions, 95-117.
36. Martínez López, J.A., Reyes Tejedor, M. y Moriyón Mojica, C. 2021. “Linguistic interference in spanish sign language” en C. Burgos, E. López, C. Hervás y M. Reyes (coords.), *Accessibility of vulnerability groups. From icts to emotions*. Madrid: Dykinson. 43-58.
37. Martínez, M. 2021 “Constructional borrowing through Computer Mediated Communication verbs” en R. Enghels et al. (eds.) *Cruzando fronteras: español e inglés en contacto. Prácticas lingüísticas, ideologías e identidades*. Aracne. 57-88.
38. Martínez, M. 2022. “Construcciones clausales parentéticas atenuadoras en inglés y en español” en J. Cuartero, R. Gutiérrez, J.P. Larreta, y M. Martínez (eds.) *La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas*. Frankfurt a.M. u. a.: Peter Lang.11-35
39. Medina Reguera, A. y Ramirez Delgado, C. 2022. “La tipificación de errores en localización: propuesta de categorización para la traducción de hipertextos” en N. Fernández-Quesada y S. Rodríguez-Rubio (eds.) *Detección y tratamiento de errores y erratas textuales: un diagnóstico para el siglo XXI*. Madrid: Dykinson. 123-156



Departamentos

40. Medina Reguera, A. (con Jiménez Hurtado, C.). 2022. “Metodología de la traducción a lectura fácil: retos de investigación” en P. Castillo Bernal, P. y M. Estévez Grossi (eds.). *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, 128, 205-222). Berlín: Frank & Timme
- [Documento de Internet disponible en [https://www.frank-timme.de/fileadmin/docs/Translation\\_Mediation\\_and\\_Accessibility\\_for\\_Linguistic\\_Minorities\\_OA.pdf](https://www.frank-timme.de/fileadmin/docs/Translation_Mediation_and_Accessibility_for_Linguistic_Minorities_OA.pdf) ]
41. Nisa Cáceres, D. 2022 “‘Relentlessly reaping the lives of men’: encarnaciones descarnadas del realismo grotesco de Camilo José Cela en la traducción al inglés de Mazurka para dos muertos (Mazurka for Two Dead Men)” en S. M. Saad (ed.) *Camilo José Cela, novelista universal: Estudios en torno a la traducción de su narrativa con motivo del XX aniversario de su muerte*. Frankfurt: Peter Lang. 55-88.
42. Pacheco Costa, Verónica. (2021) “Mary Shaw: sufragista y revolucionaria dramaturga” en *A las malas. Desobediencia y rebeldía como transgresión femenina en la literatura*. Granada: Comares. 109-123.
43. Pacheco Costa, Verónica. (2021) “Prólogo” en *Hacia el sur... Viajes por España de Virginia Woolf*. Madrid: Editorial Itineraria.
44. Prieto-Velasco, J. A. 2022. “Gestión de errores y erratas en la base de datos terminológica VariMed: análisis de corpus cualitativo para el aseguramiento de la calidad” en N. Fernández Quesada y S. Rodríguez-Rubio Mediavilla (eds.) *Detección y tratamiento de errores y erratas: un diagnóstico para el siglo XXI*. Madrid: Dykinson. 69-102.
45. Rodríguez Rodríguez, F. 2021. “La traducción del cómic” en F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.) *Historia de la traducción en España. Portal digital de Historia de la traducción en España*





Departamentos

[Documento de Internet disponible en

<http://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/rodriguez-rodriguez/>]

46. Rodríguez Rodríguez, F. 2021. “Propuesta metodológica y didáctica para la traducción de cómics francés–español” en A. Veroz González y P. Castillo Bernal (eds.) *Lenguas y traducción: retos y estudios de caso en entornos especializados y humanísticos*. Aula Magna. McGraw-Hill y UCOPress. 299-335.
47. Rodríguez Rodríguez, F. 2022. “La representació de l’oralitat en el còmic: Anotacions breus sobre la seua traducció” en R. Martínez-Carrasco y J. Haba-Osca (eds.) *Gèneres a la frontera del cànon: Una aproximació a la literatura il·lustrada i la seua traducció*. Onada Edicions. 29-41.
48. Ruhstaller, S. 2021. “En torno a las fuentes lexicográficas del primer diccionario académico. Los materiales procedentes de Diego de Guadix” en Abelardo San Martín Núñez / Darío Rojas Gallardo / Soledad Chávez Fajardo (eds.) *Estudios en homenaje a Alfredo Matus Olivier*. Volumen II: Anejo N°3 Boletín de Filología, Universidad de Chile
49. Stender, A. 2022. “Los eufemismos de la crisis económica en la prensa especializada alemana y española” en I. Holl y B. de la Fuente Marina, eds., *La traducción y sus meandros: diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español*. Ediciones Universidad Salamanca: Aquilafuente. 215-229.
50. Torre García, M. de la , López Márquez, A. y Cruz Moya, O. 2021. “La competencia histórica en un corpus de textos de aprendientes universitarios italianos. Un acercamiento a la metáfora gramatical experiencial” en Francisco Lorenzo, Virginia de Alba Quiñones y Olga Cruz Moya (eds.) *El español académico en L2 y LE: Perspectivas desde la educación bilingüe*. Peter Lang. 69-94.
51. Torre García, M de la. 2022. “Los ictiónimos en el paisaje lingüístico gaditano” en Mercedes de la Torre García y Francisco Molina Díaz



#### Departamentos

(eds.) *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*. Peter Lang. 165-205.

52. Vigier Moreno, F. 2021. "May it please the court. Introducing undergraduate students to court interpreting through reality-based role plays" en R. Porlán Moreno y C. Arnedo Villaescusa (eds.) *Interpreting in the classroom: Tools for teaching*. Córdoba: UCOPress, 121-136.

### Investigación

#### Proyectos de investigación

1. *Comunicación digital multimodal multilingüe para pymes andaluzas: análisis discursivo de sitios web corporativos (COMVENCE)*. FEDER 2020 UPO-1381362. Proyecto del programa FEDER Andalucía 2014-2020. Duración: 01/07/2021 a 30/06/2023. Financiación: 28.565 €. Participantes: Elisa Alonso, Carmen Álvarez, Nuria Fernández Quesada, Olga Koreneva, Christiane Limbach, Ana Medina y Alice Stender.
2. *Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil (VISUALECT)*. Agencia Estatal de Investigación. Proyectos de I+D+i - RTI Tipo Coordinado. Convocatoria 2020. IP: Ana Medina y Juan Antonio Prieto (UPO). Duración: 01/09/2021-31/08/2024. Financiación: 35.090 €. Participantes: Elisa Alonso, Carmen Álvarez, Olga Koreneva, Christiane Limbach y Alice Stender.
3. *Translators and the ethics of work surveillance*. Economic and Social Research Council (ESRC) Impact Acceleration Account. IP: Lucas Nunes Vieira (University of Bristol). 2022-2023. Investigadores: 3. Financiación: 16.000 £. Participantes: Elisa Alonso.
4. *La Variación Lingüística en el ámbito sefardí: la construcción discursiva de los textos (judeo)españoles de la Comunidad de Pisa en el siglo XVII*. Proyecto I+D+i – FEDER, UPO-1381349: IP del proyecto: C. J. Álvarez



*Departamentos*

López. Duración: 1 de julio de 2021 - 30 de junio de 2023. Financiación: 14.540 €.

5. Capaces de comunicar. Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología del del Ministerio de Ciencia e Innovación (FECYT). Duración: 1/07/2020 – 30/09/2021. Financiación: 18.745 Participantes: Carmen Álvarez-García y Ana Medina.
6. *Coupling Language Services for Internationalization (CLOSER-INT)* (Ref. UPO-1381469). Proyecto I+D+i del programa FEDER Andalucía 2014-2020. IP del proyecto: Elisa Calvo Encinas. Duración: 1 de julio de 2021 a 30 de junio de 2023. Cuantía 25.000 €. Participantes; Julia Lobato, Inmaculada Mendoza, Francisco Rodriguez y Francisco Vigier.
7. *La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre lenguas germánicas y románicas* (UPO-1254742. Consejería de Economía, Empresas, Conocimiento y Universidad). IP: Montserrat Martínez Vázquez. Entidad financiadora: Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Duración: 1.01.2020 / 31.12. 2022. Subvención: € 28264. Participantes: Juan Cuartero, Regina Gutiérrez, Juan Pablo Larreta y Valentina Vivaldi.
8. *La Digitalización de la Interacción Humana y su Impacto Social: Consecuencias, Retos y Concienciación de Uso* (Ref. UPO-1380703), proyectos de I+D+i en el marco del programa operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Co-IP del proyecto: Lucía Fernández-Amaya. Duración: 1 de julio de 2021 al 30 de junio de 2023. Financiación: 25.000€
9. *BILI-BICU. Bilingüismo y biculturalismo español/inglés. Estudio de tres poblaciones transculturales: dreamers, heritage speakers y study abroaders* (Proyecto FEDER UPO-1380541). Entidad financiadora: Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía. Duración: 01/07/2021-30/06/2023. Financiación: 25 391 €. Participantes: Adrián Granados y Francisco Lorenzo.



Departamentos

10. *BIMAP. (Mapa del Lenguaje Académico en Educación Bilingüe (inglés/español): descripción y aplicaciones // Cognitive Academic language Map in Bilingual Learning.Charts & Tools.* Proyecto I+D de Ministerio de Economía y Competitividad. Proyecto de Excelencia I+D (MINECO) (2016-2021). FFI2016-74885-P. Financiación: 54.000 €. Participante: Francisco Lorenzo.
11. *Género y espiritismo en Andalucía (1840-1920): enfoque filológico y traductológico* (UMA18-FEDERJA-167). IP: Rosario Arias Doblás (IP1) y Juan Jesús Zaro Vera (IP2). Entidad financiadora: Proyectos FEDER (Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020) Duración: 15/11/2019 a 15/11/2021 (ampliado hasta 15/11/2022). Financiación: 23.979,25€. Participante: María Losada Friend.
12. *Mairin Mitchell en la Andalucía de los años 30 del siglo XX: La impronta revolucionaria de una autora irlandesa.* (P20\_00790-PAIDI 2020). IP: José Francisco Fernández Sánchez (Universidad de Almería). Duración: septiembre 2021-diciembre 2023. Financiación: 14.080€. Participante: María Losada Friend.
13. *Pasiones y afectos en femenino: Europa y América: siglos XVII-XX. Perspectivas históricas y literarias* (PID2020-113063RB-100). IP: M<sup>a</sup> Luisa Candau Chacón (Universidad de Huelva). Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Duración: 01/09/2021-31/08/2025. Financiación: 41.140€. Participante: María Losada Friend.
14. *El Quijote Transnacional* (PGC2018-093792-B-C21) IP: Javier Pardo García. Categoría en el proyecto: Miembro del grupo de trabajo. Entidad financiadora: MCIN/AEI/FEDER. Duración: 01/01/2019 al 31/12/2022. Financiación: 30.250€. Participante: María Losada Friend.
15. *Formas de integración en el Mediterráneo romano. Vías informales de la inclusión de la diversidad en el ámbito político, religioso y cultural.* IP: Elena Muñiz Grijalvo y Rosario Moreno Soldevila. Número de investigadores/as: 14. Junta de Andalucía (programa operativo FEDER).



Departamentos

Fecha de inicio: 01/01/2020. Duración del proyecto: dos años y medio.  
Cuantía total: 38.333 €

16. *Edición y traducción de los Annales de Tácito (Libros I-VI)*. Número de investigadores/as: 1. UPO (Plan Propio). IP: Rosario Moreno Soldevila. Fecha de inicio: 11-12-2020. Duración del proyecto: Un año (prorrogado).  
Cuantía total: 1562, 5 €
17. *Andaluzas ocultas. Medio siglo de mujeres intelectuales (1900-1950)* I+D+i FEDER Andalucía. Referencia: US-1381475. Participante: Verónica Pacheco Costa-
18. *Acceso y divulgación inclusiva del conocimiento científico a través de cómics médicos: nuevos géneros textuales para el empoderamiento de los pacientes (IncluMed)*. IP del proyecto J. A. Prieto-Velasco. Plan propio de la Universidad Pablo de Olavide. Programa de ayudas a líneas de investigación propias del Plan Propio (UPO). 1 de enero al 31 de diciembre de 2022. Dotación de 7 500 €. Participante: Francisco Rodríguez Rodríguez.
19. Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en el ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR). Investigadora principal: Miriam Seghiri Domínguez. Proyecto I+D+I de excelencia en el marco del destinadas a las universidades y entidades públicas de investigación calificadas como agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento, en el ámbito del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI 2020). Modalidad A: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes. (Ref. P20-00109). Duración: 1/6/2021-1/6/2023. Cuantía: 63.225 €. Contribución: miembro del equipo investigador. Participante: Francisco Vigier.



*Departamentos*

### **Contratos y Convenios de Investigación.**

1. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Contrato de servicios de consultoría y transferencia de conocimiento para la actualización del discurso museográfico del Museo de la Autonomía de Andalucía de la Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces. Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces. 20/3/2022-19/3/23. 14.520€.
2. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Consultoría y asistencia técnica para el impulso, transferencia e internacionalización de la línea de investigación de la fundación centro de estudios andaluces: “espacios y políticas participativas, transparencia y gobierno abierto”. Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces. 1/3/2021-28/2/23. 29.040€
3. Granados Navarro, Adrián. Contrato: Coordinación del primer encuentro presencial del Equipo de Trabajo de Plurilingüismo de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. Categoría: Coordinador técnico. Entidad financiadora: Consejería de Educación y Deporte de la Junta de Andalucía. Duración: 01/10/2021-02/10/2021. Financiación: 200 €.
4. Limbach, C. Contrato de transferencia OTRI entre el Ayuntamiento de Fuentes de Andalucía y el grupo de investigación COMINTRAD: Accesibilidad de la exposición «Los Ruíz Florindo. Arquitectura Barroca desde Fuentes de Andalucía».
5. Medina Reguera, A Contrato de transferencia OTRI entre el Ayuntamiento de Fuentes de Andalucía y el grupo de investigación COMINTRAD: Accesibilidad de la exposición «Los Ruíz Florindo. Arquitectura Barroca desde Fuentes de Andalucía».
6. Prieto-Velasco, J. A. IMPETUS (Improving Products and Processes in Translation Technology Use (ES/S014446/1). Investigador colaborador.



*Departamentos*

ESRC (Economic & Social Research Council). Duración: 2019-2021.  
Financiación: 240.469 £.

7. Stender, A. Contrato de transferencia OTRI entre el Ayuntamiento de Fuentes de Andalucía y el grupo de investigación COMINTRAD: Accesibilidad de la exposición «Los Ruíz Florindo. Arquitectura Barroca desde Fuentes de Andalucía».

**Estancias**

1. Caballero Artigas, H. L. -03/2022 Estancia de investigación en la Université Saint Louis (Bruselas, Bélgica) por la participación en la International Staff Week.
2. Calvo Encinas, E. Universidad de Toulouse II-Le Mirail (Université Toulouse - Jean Jaurès). 8-14 noviembre 2021
3. Koreneva Antonova, O. Universidad de Marburgo/Alemania, 01.07-08.07.2021
4. Lorenzo Francisco: Estancia de investigación en City University of New York (CUNY). Graduate Center. 28 de febrero a 3 de abril de 2022.



Departamentos

## Actividades organizadas por el departamento

### Conferencias

1. Calvo Encinas, E. Justino Cerezo González. *Interpreting: Performance Anxiety* (Aspectos psicoemocionales de la Interpretación) 4 de abril de 2022.
2. España Pérez, S. Habas, E. 2021. *Viaje de ida en la traducción profesional: estudiante en España, traductora en Francia*. Universidad Pablo de Olavide. 04/11/21.
3. España Pérez, S. González, A. 2022. *Aventuras de una intérprete*. Universidad Pablo de Olavide.
4. Koreneva Antonova, O. *Entrevista con la autora de libros de lectura en alemán Claudia Peter* (con Alice Stender), marzo 2022
5. Lobato Patricio, Julia. "El trasvase cultural entre el francés y el español desde una perspectiva traductológica" Ponente: Carmen Expósito Castro. 10 de noviembre de 2021. Programa: V Jornadas Lenguas y Culturas del Mediterráneo
6. Moreno Soldevila, R., Nisa Cáceres, D., Velasco-Montiel, M.C., Cisneros Perales, M. Mesa Redonda. "Del mito a la distopía: la violencia contra las mujeres en el universo de Margaret Atwood", 30-11-2021. Sede Olavide-Centro.
7. Respaldiza Salas, I. Conferencia *Literatura y perspectiva de género*
8. Vigier Moreno, F. 2022. Organización de la conferencia *Emprendimiento y nuevas actividades profesionales en Tel: el caso de la interpretación remota*, impartida por Adriana Jaime: 25 de abril de 2022.

### Cursos

1. Caballero Artigas, H. L. -07/2021 Organización del curso *Transmisión cultural en el aula de lenguas extranjeras: metodología y herramientas*





#### Departamentos

- desde múltiples perspectivas. 19ª edición de los Cursos de Verano 2021, celebrados en la Sede Universitaria 'Olavide en Carmona-Rectora Rosario Valpuesta'.
2. Calvo Encinas, E. I *Seminario intensivo de formación en interpretación y traducción en contextos de asilo y refugio*. 14 de junio de 2022.
  3. Cisneros Perales, M. y Marina Castillo, A. 2021. *Taller de edición y corrección profesional LIBROS HACIENDO III*. 15-16/11/2021.
  4. España Pérez, S. Castañeda Cano, M. 2022. *Tu voz, tu sonido: técnicas expresivo-vocales para intérpretes* (4.ª ed.). Universidad Pablo de Olavide. 23/03/22.
  5. Mendoza García, I. *Cuando la LIJ se reinventa: un nicho de mercado e investigación al alza para traductores, traductólogos y localizadores (LIJMarket)*. Directores: Dra. Julia Isabel Lobato Patricio, Dra. Inmaculada Mendoza García, Dra. Nuria Ponce-Márquez (Dpto. Filología y Traducción). 8 y 9 de julio de 2021.

#### Jornadas

1. Cisneros Perales, M. y Caro Partridge, Eneas, dir. *VI CIJET (Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Estudios Teatrales)*, US y UPO. 03-05/11/2021.
2. Cisneros Perales, M. 2022. *VII Jornadas de Orientación para la Investigación de la Facultad de Humanidades*. 11/05/2022.
3. Cuartero Otal, J., Gutiérrez, R., Larreta, J. P. y Martínez, M. Coloquio *La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas*. Universidad Pablo de Olavide, 21 y 22 de septiembre de 2021.
4. Fernández-Amaya, L. *10th International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics (EPICS X): "Pragmatics in times of*



Departamentos

*global crisis: exploring communication online and offline*”, Universidad Pablo de Olavide, 23-25 mayo 2022.

5. Fernández Quesada, Nuria; Losada Friend, María y Pacheco Acosta, Verónica. *II Jornadas Internacionales sobre Literatura: Traducción, Género y Censura*. 17 y 26 de noviembre y 3 y 10 de diciembre de 2021
6. Fernández Sánchez-Alarcos, Raúl y Fernández Vázquez, J.M.: I Congreso internacional *Los dominios del espíritu en las literaturas española e hispanoamericana (Siglos XX y XXI)*. 20, 21 y 22 de octubre de 2021. <https://dominiosdelespiritu.wordpress.com/>
7. Flores Borjabad, Salud Adelaida y Respaldiza Salas, Inmaculada: *II Congreso Internacional NODOS del conocimiento*. Comité Científico, Comisión Académica del Congreso y Evaluadoras.
8. Limbach, C y Stender, A: *I Jornadas Salidas Profesionales del Grado en Traducción e Interpretación con alemán*. 18-21 de abril de 2022.
9. Losada Friend, M, Fernández Quesada, Nuria, y Pacheco Costa, Verónica (coords), *II Jornadas Internacionales sobre Literatura, Traducción y Género. Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos y Departamento Filología Inglesa*. Universidad Pablo de Olavide 17 y 26 de noviembre y 3 y 10 de diciembre 2021. Online.
10. Julia Isabel Lobato Patricio, Dra. Inmaculada Mendoza García, Dra. Nuria Ponce-Márquez (Dpto. Filología y Traducción): *I Jornadas LIJTrad: la traducción de LIJ en el s. XXI*. 4 de noviembre de 2020
11. Moreno Soldevila, R., De la Torre García, M. *Furor Bacchicus Teatro. Andrómaca, de Eurípides*. III Semana de la Historia. Universidad Pablo de Olavide. 31/03/2022.
12. Moreno Soldevila, R., De la Torre García, M. *Furor Bacchicus Teatro. Andrómaca, de Eurípides*. Antiquarium de Sevilla. Programación cultural del ICAS. Ayuntamiento de Sevilla. 31/03/2022.



#### Departamentos

13. Moreno Soldevila, R., Muñiz Grijalvo, E. *Coloquio internacional "Formas de integración en el Mediterráneo romano: Vías informales de inclusión de la diversidad en el ámbito político, religioso y cultural"*. 04/05-11-2021. Universidad Pablo de Olavide.
14. Torre García, M. de la y Francisco Molina Díaz.: *II Jornadas Internacionales sobre Paisaje Lingüístico: imágenes, perspectivas y miradas*, 9 al 10 de diciembre de 2021.
15. Vigier Moreno, F. 2021. Organización del Simposio *La investigación en traducción e interpretación judicial. Retos y oportunidades*, 22/10/2021, Universidad Pablo de Olavide.

#### Seminarios

1. Fernández Sánchez-Alarcos, Raúl. *IV SEMINARIO Grupo de Investigación Textos humanísticos y literarios (THLIC). Prácticas discursivas de la literatura española actual. «RECIBIR» O «USAR» LA LITERATURA*. Intervienen: Juan Bonilla (escritor) y Carmelo Guillén Acosta (poeta). Universidad Pablo de Olavide. 10 de mayo de 2022.
2. Luengo López, J. (Director y Organizador). *III Seminario de Investigación y Debate. La inclusión de la perspectiva de género en los estudios de contenido humanístico: por qué es necesario y cómo hacerlo*. Entidad organizadora: Departamento de Filología y Traducción. Programa de Doctorado de Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas. Facultad de Humanidades. 16 de mayo de 2022.
3. Luengo López, J. (Director y Organizador) *III Seminario Internacional de Traducción Literaria en el Hispanismo francés. Genre, littérature et traduction. Interstice culturel entre deux mondes*. Entidad organizadora: Programa de Doctorado de Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas. Facultad de Humanidades. Del 8 de noviembre al 20 de diciembre de 2021.



#### Departamentos

4. Moreno Soldevila, R., Rosillo López, C. *Seminario Perspectivas V: "Apocalipsis, cataclismos y catástrofes: el ser humano ante el fin del mundo"*. 4 de marzo de 2022. Universidad Pablo de Olavide.

#### Premios, Cátedras, Patentes

1. Fernández-Amaya, L. Mención de Excelencia Docente.
2. Granados Navarro, Adrián. Premio al mejor artículo de investigación del año por la Asociación Americana de Lingüística Aplicada (2022): <https://www.aaal.org/research-article-award>
3. Koreneva Antonova, O. Presidenta de la Asociación de Germanistas de Andalucía (AGA)
4. Lorenzo, Francisco. Premio al mejor artículo de investigación del año por la Asociación Americana de Lingüística Aplicada (2022): <https://www.aaal.org/research-article-award>
5. Luengo López, J. Reconocimiento Público a la Excelencia Docente. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Fecha de concesión: 11 de febrero de 2022.
6. Stender, A. Mención de Excelencia Docente
7. De la Torre García, M. Premio al "Mejor artículo sobre Sostenibilidad y Medio Ambiente en la Pesca", julio 2021, Premios al Periodismo de CEPESCA.